



**Испанцы и русские:
точки пересечения
двух пограничных
культур.**



Автор презентации Нагибина Татьяна, магистр I курса Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации направления «Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации» в рамках курса «Испанская ментальность в языке литературы»
Преподаватель: Багдасарова Анна Александровна

“



*За Пиренейскими горами
Лежит такая же страна;
Богата дивными дарами,
Но без порядка и она.*

*Здесь также куча грязных станций
И недостаток лошадей,
Такое ж множество инстанций
И подкупаемых судей...*

*Гитара — та же балалайка,
Цыганка — равно как у нас;
Чиновников такая ж шайка;
Ответ “ahora” — наш “сейчас”.*

*Порядком изучив испанцев,
Я к заключенью прихожу,
Что кроме свежих померанцев
Все то же дома нахожу.*

И.П. Колошин

“

Стих принадлежит перу Ивана Петровича Колошина, сына подполковника Петра Ивановича Колошина (1794-1848), близкого к декабристам. И.П. Колошин пошел по дипломатической линии и проявил на этом поприще незаурядные способности. С 1863 года – младший секретарь миссии в Бельгии, с 1856 года – старший секретарь миссии в Испании. Находясь в Испании, в Мадриде, младший Колошин, по воспоминаниям, был всеми уважаем и особенно любим тогдашней королевой Изабеллой, обратившей на него милостивое внимание. Женился по любви на испанке среднего круга, не принадлежавшей к состоятельным семействам. В 1875 году он был посланником России в Бадене, имел придворное звание камергера.

“

Содержание презентации:

I. Исторический путь и культурное развитие России и Испании

- 1. геополитическое расположение двух стран*
- 2. религиозные концепции*
- 3. создание новых цивилизаций*
- 4. этапы исторического пути*
- 5. имперский период в истории двух стран*
- 6. взаимный интерес к культуре и его отражение*

II. Мифы об Испании И России

III. Черты испанского и русского национальных характеров

IV. Бинарные оппозиции



I. Исторический путь и культурное развитие России и Испании

1. особое геополитическое расположение между Востоком и Западом, что обуславливает:

- «пограничность культур-мостов», всегда находящиеся в активном поиске своей идентичности
- восприимчивость к влияниям извне при одновременном ревнивом отношении к собственной самобытности
- биполярность (внутренняя противоречивость культур)
- приверженность традициям
- синкретизм (синтез культур множества народов)
- влияние восточной культуры



2. мессианство (представление об особой христианской миссии спасения человечества, возложенной на данные народы и выраженной в русской религиозной философии в концепции «Москва - третий Рим» и в испанской национал-католической доктрине «Испанидад»).

3. создание новых цивилизаций

- Испания – ибероамериканская цивилизация
- Россия – евроазиатская цивилизация



Жозе Мануэл Дуран Баррозу



**“Russia is a continent disguised as a country,
Russia is a civilization veiled as a nation.”**

«Россия это континент, притворяющийся страной.
Россия это цивилизация, притворяющаяся
народом».

«Россия - Европейский Союз. Возможности для
партнерства» 21.03.2013



4. Наличие схожих этапов исторического пути

- многовековое существование на оккупированной территории и последующее освобождение (в России - монголо-татарское иго, в Испании - арабский халифат)
- героическая победа над Наполеоном в начале XIX века
- синхронность трагических событий в период - XX — начало XXI века (революции, война, установление авторитарного режима, изоляция страны от окружающего мира, репрессии, переход к демократии).

5. наличие имперского периода в истории двух стран с последующим распадом, крахом национальной идеи и опытом травмы «постимперского синдрома»



6. взаимный интерес к культуре и его отражение в работах

•Поэтов и писателей

А.С. Пушкин «Каменный гость»

М. Ю.Лермонтов «Испанцы: Трагедия в 5 д.»

В. П. Боткин «Письма об Испании»

М. Е. Кольцов «Испанский дневник»

Н. И. Леонов «Испанский капкан: повести»

Ф. Лопе де Вега «Великий князь Московский, или Преследуемый Император»

А. Мачадо «Письмо Давиду Выготскому» // Пограничные культуры между Востоком и Западом: Россия и Испания. Материалы II Международного colloquium. Под ред. В. Багно.

Р. Пок де Фелиу «Эпоха перемен: Россия глазами испанского корреспондента»

•Композиторов:

М. И. Глинка «Испанские увертюры»

Н.А. Римский-Корсаков Н.А. «Каприччио на испанские темы»

П. И. Чайковский «Испанский танец из балета "Лебединое озеро"»

В. Н. Салманов «Испания в сердце: 10 романсов на стихи Пабло Неруды и Гарсиа Лорки: Для меццо-сопрано и баритона в сопровожд. фортепиано

“



А.С. Пушкин

«Пред испанкой благородной
Двое рыцарей стоят.
Оба смело и свободно
В очи прямо ей глядят.
Блещут оба красотою,
Оба сердцем горячи,
Оба мощною рукою
Оперлися на мечи

Жизни им она дороже
И, как слава, им мила;
Но один ей мил — кого же
Дева сердцем избрала?
«Кто, реши, любим тобою?»
Оба деве говорят
И с надеждой молодою
В очи прямо ей глядят.»

Владимир Маяковский



Испания

Ты — я думал —
райский сад.
Ложь
подпивших бардов.
Нет —
живьём я вижу
склад
«ЛЕОПОЛЬДО ПАРДО».
Из прилипших к скалам сёл
опустясь с опаской,
чистокровнейший осёл
шпарит по-испански.
Всё плебейство выбив вон,
в шляпы влезла по́ нос.
Стал
простецкий
«телефон»
гордым
«телефонос».

Чернь волос
в цветах горит.
Щеки в шаль орамив,
сотня с лишним
сеньорит
машет веерами.
От медуз
воде синё.
Глуби —
вёрсты мера.
Из товарищей
«сеньор»
стал
и «кабальеро».
Кастаньеты гонят сонь.
Визги...
пенье...
страсти!
А на что мне это всё?
Как собаке — здрасьте!

Мигель Эрнандес.



“

ПОЖАР

*Европа вспыхнула, пылает пожарищем:
из края в край, от России и до Испании,
в порыве высоком и всежжигающем
пожар положится полотнищем знамени.*

*Это запах, радующий обоняние,
это песня, чье эхо по штрекам развеяно.
Над кострами рассветными распекает Испания,
украшенная портретами Ленина.
Здесь люди сгорают, как метеоры...*

*Но Испания борется, не щадя усилий,
сердцем солдата озарена.
Через оскорбленные Пиренейские горы,
как руки, далеким кострам России
свои костры протянула она!*

“

Илья Эренбург



В январе 1939

*В сырую ночь ветра точили скалы.
Испания, доспехи волоча,
На север шла. И до утра кричала
Труба помешанного трубача.
Бойцы из боя выводили пушки.
Крестьяне гнали одуревший скот.
А детвора несла свои игрушки,
И был у куклы перекошен рот.
Рожали в поле, пеленали мукой
И дальше шли, чтоб стоя умереть.
Костры ещё горели - пред разлукой,
Трубы ещё не замирала медь.
Что может быть печальней и чудесней -
Рука ещё сжимала горсть земли.
В ту ночь от слов освобождались песни
И шли деревни, будто корабли.*



II. Ассоциация России и Испании в глазах остальных европейцев с Востоком, причем периферией Востока, стран варварских, непонятных, архаичных, странных. И как следствие этого – создание мифов:

• **«черная легенда»** об Испании, появление которой было обусловлено:

- долгим мусульманским присутствием, и это создало образ людей диких, нетипичных, крайне религиозных, агрессивных, воинственных («Африка начинается за Пиренеями»)
- создание и тиражирование британцами образа внешнего врага — Испании — в качестве гнусного угнетателя покорённых индейцев и негров — в противовес «свободным» и «процветающим» британским колониям и доминионам.
- «черной легендой» об испанской инквизиции

• легенда о **«Завещание Петра Великого»** (фр. *Le Testament de Pierre le Grand*) — политически тенденциозная фальсификация, появившаяся в 1812 году и опубликованная на французском языке. По утверждению публикаторов, документ представлял собой стратегический план действий для преемников Петра Великого на многие века, с целью установления Россией мирового господства. Ставилась цель «приблизиться елико возможно ближе к Константинополю и к Индиям». Данный документ получил широкую известность, ему посвящены сотни комментариев историков.

По общему мнению историков — подложный документ, сфабрикованный французскими политическими кругами, тесно связанными с внешней политикой.



III. Черты испанского и русского национальных характеров и социокультурные ценности, в которых в большой степени присутствует восточный элемент:

- особенное отношение к идее времени (связанное с полихронностью двух народов)
- гибкость к установленным временным рамкам и формальностям
- ориентация на выполнение сразу нескольких дел
- взаимодействие сразу с несколькими людьми одновременно
- патриархальный уклад общества
- схожий уклад семьи, гостеприимство
- стремление к свободе от жестких рамок техногенной цивилизации
- высокая потребность в человеческих контактах
- щедрость
- стремление к справедливости
- ориентация на духовный поиск, обусловивший талант в сферах музыки, искусства, литературы.

«**Испанский характер** полон противоречий. К нему применимы такие прилагательные как жесткий и человечный, смиренный и бунтующий, энергичный и ленивый. Испанцы спонтанны и преисполнены достоинства, они демонстрируют все то, что мы можем называть человеческим микрокосмосом. Это люди страсти, они могут концентрировать силу воли перед лицом особых обстоятельств, они способны на сверхчеловеческие поступки», – пишет Сальвадор де Мадариага.

Русская душа, по словам Николая Бердяева, представляет собой сочетание разнородных сущностных начал: «неисчислимого количества тезисов и антитезисов – свободы и порабощенности, революционности и консерватизма, новаторства и инертности, предприимчивости и лени».



IV. Образы противопоставления русской и испанской культур (бинарные оппозиции):

- Индивидуализм – коллективизм
- Холодный – жаркий
- Темпераментный – сдержанный
- Громкий – тихий
- Смуглый – светлый
- Легкий в общении – строгий
- Экстраверт – интроверт
- Рационализм – иррациональность
- Импульсивность – спокойствие
- Жизнерадостность – меланхолия
- Энергичность - созерцательность



Список литературы:

1. Пограничные культуры между Востоком и Западом: Россия и Испания материалы II коллоквиума. Под ред. В.Багно. Спб., 2001
2. Динамика этнокультурных стереотипов в коммуникации, автореферат, Е.С.Пак, Москва, 2009.- 199 с
3. «Русский вопрос»: французская русофобия в XIX веке, Ширинянц А.А., Сорокопудова О.Е., ISSN 2224-0209 электронный журнал «вестник МГОУ» / www.Evestnik-mgou.Ru. – 2014. – № 2
4. Испанские мотивы в русской поэзии XX века / Сост. и автор предисловия Т. В. Балашова. - М.: Центр книги Рудомино. 2011. - 527 с.
5. Советские писатели в Испании (1929—1939), Борис Фрезинский, Литературный и общественно-политический журнал «Звезда», 2011 № 10



Спасибо за внимание!